

# **Colección de relatos de Uji**

**(Antología del Uji shūi monogatari)**

Edición de Efraín Villamor Herrero

Traducción de Efraín Villamor Herrero

CÁTEDRA  
LETRAS UNIVERSALES

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	7
Listado de abreviaturas .....	9
Epígrafe de la literatura japonesa .....	11
Literatura del período antiguo (Jōdai, 上代) (Asuka 飛鳥—Nara 奈良) .....	12
Período Heian (Chūko, 中古) .....	14
Período Medieval (Chūsei, 中世文学) .....	16
Período contemporáneo (Kinsei, 近世) .....	17
Sobre la <i>Colección de relatos de Uji</i> ( <i>Uji shūi monogatari</i> ) .....	18
Prólogo .....	19
La <i>Colección de relatos de Uji</i> .....	26
El contexto histórico-social del que se nutre el Uji .....	30
Sobre el llamado «budismo Kamakura» .....	33
Deidades del budismo Mahāyāna .....	36
El buda Amitābha .....	36
Maitreya, el buda del futuro .....	38
Reputados <i>bodhisattva</i> .....	40
El sincretismo religioso japonés .....	41
Deidades iracundas y otros seres fantasmagóricos en el UJI .....	48
Ogros .....	50
Duendes .....	52
Comitiva Nocturna de los Cien Demonios .....	53
ESTA EDICIÓN .....	57
BIBLIOGRAFÍA .....	61

COLECCIÓN DE RELATOS DE UJI .....	67
[1] Cuando el dios Dōsojin visitó al monje Dōmyō	69
[2] Cuando crecían champiñones ostra en el feudo de Tanba .....	71
[3] Los ogros que jugaron con el bulto de la cara de un anciano .....	72
[4] Sobre Ban-no-Dainagon .....	76
[5] El asceta que tenía en la frente el <i>zuigu-dhāraṇī</i>	77
[6] La inspección genital del <i>chūnagon</i> a un monje	79
[7] El monje de Ryūmon que se quiso sacrificar a cambio del ciervo .....	81
[11] Gen-Dainagon-Masatoshi y el repique de la campana de la castidad .....	82
[13] El niño de pueblo que lloró al ver caer las flores de cerezo .....	83
[17] El asceta que se topa con la Comitiva Nocturna de los Cien Demonios .....	84
[19] El milagro del monje Seitoku .....	86
[20] El encantamiento de Jōkan y la lluvia .....	90
[25] El monje narigón .....	92
[30] La sangre en la tablilla fúnebre .....	95
[32] Cuando se apareció un buda en un árbol de cajú .....	99
[34] La ventosidad de la mujer que se acostó con el <i>dainagon</i> .....	100
[36] El <i>yamabushi</i> y la invocación con la que volcó una barca .....	101
[39] El tigre que atrapó al cocodrilo .....	104
[42] El monje que ofició el ritual budista .....	106
[43] La historia del poeta Tōroku .....	107
[44] La conversión al budismo del sirviente de Tada-no-Mitsunaka .....	108
[45] Cuando el monje del feudo de Inaba pidió construir una figura de Jizō .....	109
[46] La historia de Fujiwara-no-Toshitsuna de Fushimi	111

[48] El agradecimiento de los gorriones .....	114
[52] El zorro que prendió fuego a la casa .....	119
[53] El espíritu del zorro que poseyó a un hombre y se comió los mochis sagrados .....	120
[55] El monje <i>bettō</i> del templo Yakushiji .....	121
[58] El venerable monje del templo Tōhokuin .....	123
[59] Cuando Sadamoto decidió hacerse monje .....	124
[60] La visita al templo Kiyomizudera de Shin-no-Myōbu .....	126
[61] La resurrección de Naritō Ason .....	128
[63] El emperador Gosuzaku y la construcción de la gran escultura budista .....	129
[65] El debate entre el monje Chikai y el leproso .....	130
[66] Cuando un espectro atacó al emperador Shirakawa mientras dormía .....	131
[67] De cuando el monje Eichō comió un pescado .....	131
[68] El debate de Ryōenbō y Jicchin sobre un <i>sūtra</i> .....	133
[69] El monje Jiei y la construcción del pabellón de los votos monásticos .....	134
[70] El Jizō de Shinomiyagawara .....	135
[73] Hankyū, el monje que nunca daba la espalda al oeste .....	136
[76] La superstición detrás del calendario <i>kana</i> .....	137
[80] La trampa de Chūin para dejar en evidencia a otros monjes .....	138
[82] El Jizō de Kanō de la pagoda Yokogawa de Hieizan .....	139
[83] La petición de la esposa de Hirotaka y el juicio en el más allá .....	141
[84] El desenterramiento del cadáver del templo Seson-ji .....	144
[85] El adinerado Rushi .....	146
[90] El diálogo de Confucio y el anciano del sombrero .....	148
[91] El viaje de Sōkata al reino de las <i>rākṣasī</i> .....	150
[92] El ciervo de los cinco colores .....	156
[96] La bendición al hombre que rogó en el templo Hasedera .....	159

[103]	El incidente de la ceremonia Kegon'e del templo Tōdaiji .....	168
[104]	El cazador que atraviesa con su arco a un buda	169
[105]	Cuando el monje Jōkan se encontró con el asceta	172
[107]	El retrato del monje Hōshiku .....	173
[109]	Cuando Kūsuke solicitó construir una figura budista .....	174
[110]	La extraña ceremonia de los sirvientes de Tsunemasa .....	179
[112]	El sueño del hombre que se acostaba con la mujer del <i>bettō</i> de Daian-ji .....	182
[114]	De cuando Ban, el consejero imperial, prendió fuego al Ōtenmon .....	183
[123]	El arrepentimiento del pirata que se hizo monje	187
[126]	El monje que puso a prueba al hechicero Seimei	192
[127]	El monje que desafió a Seimei para que matara a una rana .....	194
[133]	El monje que se sacrificó lanzándose al agua .....	196
[136]	El mérito religioso de hacerse monje .....	198
[137]	Bodhidharma observa la práctica de los monjes de la India .....	201
[138]	El <i>bodhisattva</i> Āryadeva visita al <i>bodhisattva</i> Nāgārjuna .....	203
[139]	La demora de Jie para otorgar las órdenes monásticas .....	204
[141]	El prodigio sanador del monje Eijitsu .....	206
[142]	Cuando el venerable Kūya rezó en el templo Kannon'in .....	208
[143]	Cuando el monje Sōga fue a palacio .....	209
[144]	La peculiar forma de cruzar la calle del monje Shōhō .....	211
[145]	El descubrimiento de la falta de ayuno de un monje .....	213
[148]	El poema del samurái Takatada .....	214
[149]	La canción de los hombres de tierras del este ....	216
[151]	El diálogo del niño de ocho años y Confucio .....	216

[154]	El pobre que se enriqueció comprendiendo su propia naturaleza búdica .....	217
[156]	El hijo del diplomático japonés que fue devorado por un tigre .....	218
[158]	El monstruo y el emperador Yōzei .....	220
[160]	El ogro del hostel Sajikiya .....	221
[163]	El encuentro de Toshinobu con el dios de la desorientación .....	222
[164]	Historia de comprar una tortuga y liberarla .....	223
[165]	El hombre que compró un sueño .....	225
[167]	El hombre que mató a su hija desconociendo que esta se reencarnó en oveja .....	227
[168]	El monje de Izumoji que mató a su padre reencarnado en un siluro .....	229
[169]	La burla de los <i>tengu</i> al monje que quería resucitar en la Tierra Pura .....	232
[170]	Cuando el gran monje Jikaku entró en el castillo de Kōketsujō .....	234
[171]	El monje que durante su viaje a la India se escondió en un agujero .....	238
[172]	El monje Jakushō que hizo volar su cuenco de mendicante .....	239
[173]	El monje del río Kiyotakegawa .....	240
[174]	El asunto del discípulo de Ubakutta .....	242
[175]	El joven aprendiz del monje Kaiun .....	246
[176]	La valentía del monje Kanchō .....	249
[177]	Tsuneyori se encuentra y pelea con una gran serpiente .....	251
[191]	El prodigio del <i>sūtra</i> Ninnōkyō de los monjes del templo Gokuraku .....	253
[192]	Irae-no-Yotsune y el asunto del bono de Bishamon ten .....	256
[193]	Cuando el monje Sōō ascendió al paraíso Tosotsuten .....	258
[194]	El monje indio apresado por el emperador de la dinastía Qín .....	262

APÉNDICES .....	265
Mapa de la distribución de los latifundios según la ley Ritsuryō .....	266
Equivalencias horarias y medidas .....	267
Cuadro de los principales textos medievales de la literatura japonesa .....	269
Relatos exclusivos al <i>Uji shūi monogatari</i> .....	271

## EPÍGRAFE DE LA LITERATURA JAPONESA

**L**os estudios relacionados con Asia Oriental y la pasión por la cultura japonesa están en continuo crecimiento. La distancia, física o temporal, no afecta en absoluto a aquellos que se sienten atraídos por la literatura. Leer en japonés puede convertirse en una tarea ardua, más todavía si se trata de sus clásicos. Aun así, en los últimos años, el ingente interés ha propiciado que se publiquen cada vez más obras representativas traducidas al español. El estudio de la literatura japonesa nos permite zambullirnos en su rico y prolífico contexto histórico y, además, nos ayuda a observar la manera de interpretar el mundo de los japoneses. Su forma de pensar en ocasiones nos extraña y, a la vez, probablemente por ello, nos fascina. La literatura japonesa, muy en detrimento de sus seguidores más esencialistas, construye su legado cultural e histórico en constante referencia y bajo la influencia del pensamiento importado desde el continente. Tradiciones religiosas tan importantes en Asia como el confucianismo o el taoísmo tenderán puentes entre los diferentes territorios históricos, aunque sin duda alguna, y aunque podría parecernos difícil de cuantificar, el vehículo canalizador del pensamiento continental que se transmitió hasta la parte más oriental de Asia fue el budismo. De hecho, las costumbres y creencias de las diferentes épocas estarán supeditados principalmente a la transmisión y desarrollo del budismo, la religión más influyente de Asia Oriental.

La literatura japonesa se remonta, como poco, al siglo VII de nuestra era. Bajo el régimen imperial se instituyeron los cimientos de la estructura gubernamental del Estado japonés. Los primeros escritos budistas en chino clásico transmitieron hasta las islas japonesas el pensamiento de la antigua India junto con el inmenso bagaje cultural que se le añadió gráficamente al traducirlo en sinogramas. Desde sus albores, especialmente durante los períodos antiguo y medieval, la literatura japonesa se nutrirá del pensamiento budista hasta resultar prácticamente inseparable de él. A grandes rasgos podemos clasificar la historia de la literatura japonesa en cuatro amplios períodos: (1) Antiguo (Jōdai, 上代)<sup>1</sup>, (2) Heian (Chūko, 中古), (3) Medieval (Chūsei, 中世) y (4) Contemporáneo (Kinsei, 近世).

*Literatura del período antiguo o Jōdai (上代)*  
(Asuka, 飛鳥-Nara, 奈良)

No hay un criterio que convenza a los académicos con respecto al inicio exacto de esta franja histórica. Aun así, se piensa que da comienzo de forma sincrónica con el recién establecido régimen imperial japonés. La literatura, desde esta época, se desarrollará gracias a la burocracia y los intereses políticos. La necesidad de comunicarse con territorios continentales fomentó el uso y adopción oficial de la escritura en sinogramas, dado que, hasta entonces, el lenguaje japonés no contaba con un método de escritura definido. Los monjes burócratas encargados de la diplomacia del Estado, eran los responsables de estudiar las letras llegadas desde el continente, y mediante las cuales la familia im-

---

<sup>1</sup> En los estudios históricos se emplea el término *kodai* (古代) para aludir a este período de tiempo. No obstante, en el campo de los estudios de la literatura japonesa la nomenclatura común es Jōdai (上代).

perial japonesa pretendió posicionarse como potencia de Asia Oriental.

La literatura japonesa se consolidará no solo como vehículo diplomático, sino también para dejar constancia del poder nacional a las generaciones venideras, en el período Nara (710-794). En esta época se crearon diferentes mitos, de entre los que destacará la idea de «Japón» como nación unificada bajo un mismo régimen imperial. Los más respetados literatos de dicha época, en su mayoría monjes budistas, los conocieron y desarrollaron. Sus prácticas, normalmente relacionadas con los intereses gubernamentales de la casa imperial, eran patrocinadas por el Estado. En esta era se transcribirán diferentes escrituras y se compondrán las primeras glosas japonesas de textos budistas, y es que, como hemos dicho, la literatura japonesa estará desde sus albores intrínsecamente ligada al budismo —especialmente a las palabras que se utilizaron en su difusión desde el continente—. Aunque no podemos entrar en excesivos detalles aquí, mencionaremos que, incluso en los primeros tratados japoneses, reclamados sustancialmente como narrativa mitológica 'sintoísta', se puede observar que su discurso fue en realidad adaptado a partir de diferentes conceptos y grafías tomados de escrituras budistas en chino clásico<sup>2</sup>.

Durante este período, la cultura llegada del continente desempeñará un papel fundamental en el desarrollo histórico. La implantación oficial de la escritura en sinogramas, homologada a la idiosincrasia comunicativa de los pobla-

---

<sup>2</sup> El estudio de los textos budistas en chino clásico era el medio para conocer los métodos de gobernanza de otros grandes reinos, pero acabó por convertirse en la herramienta diplomática y, por ello, requisito indispensable que perfeccionar para los monjes burócratas al servicio de la supremacía estatal. Con tales fines se implantaron, con la escritura en caracteres chinos, las bases de la diplomacia nacional. El estudio de la lengua clásica china (jp. *kanbun*, 漢文) será imperativo. De esta necesidad surgirán diferentes métodos para facilitar su lectura.